

LAROUSSE

EL INGLÉS DE LA CALLE

MANUAL
PRÁCTICO

**Arlette Ducourant,
Patrick Meadows
y George Mutch**

**Frases,
expresiones,
locuciones y refranes
del inglés británico
y del inglés
americano**

EL INGLÉS DE LA CALLE

LAROUSSE

EL INGLÉS DE LA CALLE

MANUAL
PRÁCTICO

**Arlette Ducourant,
Patrick Meadows
y George Mutch**

Publicado en Francia en 1990 por Éditions Belin con el título *Chit Chat*.

© Éditions Belin, París, 1990

@Arlette Ducourant, Patrick Meadows y George Mutch, por los textos

@Yves Guézou, por las ilustraciones

De la presente edición:

© Larousse Editorial, S.L., 2024

Bac de Roda, 64, edificio D, 1.ª planta

08019 Barcelona

clientes@grupoanaya.com - www.larousse.es

Dirección editorial: Jordi Induráin

Realización y preimpresión: La Cifra

Diseño de cubierta: Isaac Gimeno (www.lanada.org)

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes plagieren, reprodujeran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte y en cualquier tipo de soporte o a través de cualquier medio, una obra literaria, artística o científica sin la previa autorización.

Marcas registradas.

Las palabras consideradas marcas registradas vienen señaladas en esta obra con una *. Sin embargo, la presencia o ausencia de tal distintivo no implica juicio alguno acerca de la situación legal de la marca registrada.

Primera edición digital: 2024

ISBN: 978-84-19739-64-3

Edición electrónica sobre la 4.ª edición impresa

4E11

ÍNDICE DE MATERIAS

PRESENTACIÓN	11
PART ONE - SOCIALISING	13
1. Greeting (<i>saludos</i>)	14
2. Asking someone to pass on one's greetings (<i>transmitir los saludos</i>)	17
3. Introducing (<i>presentaciones</i>)	18
4. Welcoming (<i>bienvenidas</i>)	20
5. Offering (<i>ofrecimientos</i>)	22
6. Granting and refusing permission (<i>dar y negar permiso</i>)	29
7. Apologising (<i>disculpas</i>)	31
8. Expressing good wishes (<i>expresar los mejores deseos</i>)	32
9. Internet (<i>internet</i>)	37
PART TWO - THE LANGUAGE OF EMOTION: FRIENDLY FEELINGS	39
1. Trust (<i>confianza</i>)	40
2. Approval and satisfaction (<i>aprobación y satisfacción</i>)	42
3. Comforting (<i>consuelo</i>)	45
4. Sympathy (<i>compasión</i>)	48
5. Concern (<i>preocupación</i>)	51
6. Congratulations (<i>felicitaciones</i>)	53
7. Esteem (<i>aprecio</i>)	55
8. Admiration (<i>admiración</i>)	58
9. Likes (<i>gustos</i>)	62
10. Forgiveness and understanding (<i>perdón y comprensión</i>)	64
11. Love (<i>amor</i>)	66
PART THREE - THE LANGUAGE OF EMOTION: HOSTILE FEELINGS	69

1.	Disbelief and derision (<i>incredulidad y burla</i>)	70
2.	Suspicion (<i>desconfianza</i>)	74
3.	Discontent and complaining (<i>descontento y quejas</i>)	77
4.	Indignation and disapproval (<i>indignación y desaprobación</i>)	80
5.	Exasperation (<i>exasperación</i>)	83
6.	Accusing and defending oneself (<i>acusaciones y auto defensa</i>)	87
7.	Threats (<i>amenazas</i>)	90
8.	Challenge (<i>desafíos</i>)	93
9.	Abusing and berating (<i>insultos y reprimendas</i>)	95
10.	Swear words (<i>juramentos</i>)	123
11.	Resentment (<i>resentimiento</i>)	125
12.	Cooling down (<i>apaciguamiento</i>)	128

PART FOUR - STATES OF MIND AND EMOTIONS 131

1.	Fitness (<i>salud</i>)	132
2.	Hope (<i>esperanza</i>)	133
3.	Joy (<i>alegría</i>)	135
4.	Weariness (<i>cansancio</i>)	137
5.	Weakness (<i>debilidad</i>)	139
6.	Pain (<i>dolor</i>)	141
7.	Needs (<i>necesidades</i>)	144
8.	Desires and wishes (<i>anhelos y deseos</i>)	152
9.	Preference (<i>preferencias</i>)	155
10.	Indifference (<i>indiferencia</i>)	156
11.	Aversions (<i>aversión</i>)	158
12.	Uneasiness and embarrassment (<i>malestar y desconcierto</i>)	161
13.	Fear (<i>miedo</i>)	163
14.	Sadness (<i>tristeza</i>)	166
15.	Uselessness (<i>inutilidad</i>)	168
16.	Resignation (<i>resignación</i>)	170
17.	Bitterness, dismay, despair (<i>amargura, consternación, desesperación</i>)	172
18.	Pity (<i>piedad</i>)	175
19.	Regret (<i>pesar</i>)	177
20.	Remorse (<i>remordimientos</i>)	179

21.	Nostalgia (<i>nostalgia</i>)	181
22.	Horror (<i>terror</i>)	183
23.	Relief (<i>alivio</i>)	185
24.	Surprise (<i>sorpresa</i>)	187
25.	Presentiment, misgiving (<i>presentimiento, aprensión</i>)	191
26.	Determination (<i>determinación</i>)	193
27.	Indecision (<i>indecisión</i>)	196

PART FIVE - INTELLECTUAL ACTIVITIES		199
1.	Calling for attention (<i>llamar la atención</i>)	200
2.	Breaking news (<i>anunciar noticias</i>)	203
3.	Intervening (<i>intervenciones</i>)	205
4.	Asking for information (<i>pedir datos</i>)	208
5.	Ignorance (<i>ignorancia</i>)	214
6.	Doubt and uncertainty (<i>duda e incertidumbre</i>)	216
7.	Conviction (<i>convicción</i>)	219
8.	Certainty (<i>certeza</i>)	221
9.	Imprecision (<i>imprecisión</i>)	223
10.	Listing, deducing and summing up (<i>enumeración, deducción y conclusiones</i>)	225
11.	Stressing one's point (<i>defender una opinión</i>)	229
12.	Onomatopoeia (<i>onomatopeyas</i>)	232
13.	Analysing (<i>análisis</i>)	234
14.	Comparing (<i>comparaciones</i>)	238
15.	Opposition (<i>oposición</i>)	241
16.	Restriction (<i>restricciones</i>)	244
17.	Making allowances, pleas for moderation (<i>hacer concesiones, pedir moderación</i>)	246
18.	Expressing personal opinions (<i>opiniones personales</i>)	249
19.	Agreement with opinions (<i>coincidencia de opiniones</i>)	252
20.	Agreement with plans and projects (<i>acuerdo con planes y proyectos</i>)	255
21.	Disagreement with opinions (<i>desacuerdo con las opiniones</i>)	257
22.	Disagreement with plans and projects (<i>desacuerdo con planes y proyectos</i>)	261

23.	Supposing and guessing (<i>suposiciones e hipótesis</i>)	263
24.	Probability and predictions (<i>probabilidades y predicciones</i>)	265
25.	Ability and capability (<i>aptitudes y capacidades</i>)	267
26.	Inability (<i>incompetencia</i>)	270
27.	Remembering (<i>recuerdos</i>)	273
28.	Forgetting (<i>olvido</i>)	275
29.	Time - duration (<i>tiempo - duración</i>)	276
30.	Time - frequency (<i>tiempo - frecuencia</i>)	279
31.	Intentions (<i>intenciones</i>)	281
32.	Purpose (<i>finalidad</i>)	283

PART SIX - THE LANGUAGE OF ACTION 285

1.	Requests (<i>peticiones</i>)	286
2.	Refusal (<i>negativas</i>)	288
3.	Suggesting and advising (<i>sugerencias y consejos</i>)	290
4.	Warning (<i>advertencias</i>)	293
5.	Giving directions (<i>direcciones</i>)	296
6.	Giving instructions (<i>instrucciones</i>)	297
7.	Giving orders (<i>órdenes</i>)	299
8.	Forbidding (<i>prohibiciones</i>)	301
9.	Obligation (<i>obligaciones</i>)	303
10.	Expressing urgency (<i>urgencia</i>)	305
11.	Setting conditions (<i>condiciones</i>)	307
12.	Expressing difficulty (<i>dificultades</i>)	308
13.	Impossibility (<i>imposibilidad</i>)	310
14.	Failure (<i>fracaso</i>)	312
15.	Easiness (<i>facilidad</i>)	316
16.	Possibility (<i>posibilidad</i>)	318
17.	Planning (<i>proyectos</i>)	321
18.	Success (<i>éxito</i>)	323
19.	Encouraging (<i>ánimos</i>)	325
20.	Habits (<i>costumbres</i>)	328

INDEX (ENGLISH) 331

ÍNDICE (ESPAÑOL) 334

La lengua de comunicación oral se ha convertido en los últimos años en un elemento fundamental en todos los programas de enseñanza de idiomas.

Esta obra, centrada precisamente en la lengua inglesa oral en sus distintos registros, está dirigida a todos los profesores y estudiantes de enseñanza superior y también a todas las personas adultas que viajan mucho o trabajan con países extranjeros. El inglés es el vehículo lingüístico internacional por excelencia y el pasaporte indispensable del futuro «europeo» que quiera exportar sus aptitudes más allá de las fronteras nacionales para entablar relaciones económicas y culturales con el resto del mundo.

Junto a expresiones **inglesas**, hemos introducido un gran número de expresiones **americanas** para que el lector pueda acceder a lo que se denomina ‘*Mid-Atlantic English*’, lengua cada vez más utilizada por los medios de comunicación y los exportadores mundiales de bienes y servicios.

Hemos intentado aportar a *Inglés de la Calle* la mayor riqueza, variedad y autenticidad posible. En estas páginas, encontrará un gran número de expresiones **idiomáticas** y **humorísticas**. La obra presenta unos símbolos claros para distinguir cada registro de forma rápida y sencilla: ► para el lenguaje formal, 🧑 para el lenguaje familiar y ⚡ para el argot o el lenguaje vulgar. En cuanto a las equivalencias, se identifican por la presencia de una barra oblicua justo después de la palabra o grupo de palabras a que se refieren.

Hay que recordar que es muy poco aconsejable que los castellanohablantes utilicen las palabras o expresiones precedidas de ⚡. Aunque pueda resultar muy útil comprenderlas, suele ser chocante e incluso peligroso utilizarlas en una lengua diferente a la materna.

Resulta fácil imaginar los escollos que presenta una obra de estas características. Compartimentar un elemen-

to tan vivo y móvil como es una lengua extranjera en categorías y subcategorías casi estancas es una difícil apuesta. Como es lógico, se trata de una clasificación subjetiva con todas las imperfecciones que ello puede acarrear.

Por otra parte, hoy en día es mucho más difícil que antes definir con precisión los límites de los **registros** de la lengua. En la actualidad, la globalización y la reducción de las fronteras entre las clases sociales han contribuido a una prodigiosa interpenetración de los modos de vida y de los lenguajes de todas las capas de la sociedad. Los directores de empresa se tutean y obvian las formalidades lingüísticas en nombre de la eficacia, los jóvenes han impregnado el tejido social, convivimos con hablantes de otros países que tienen otros códigos de “etiqueta lingüística”... Todo ello nos obliga a revisar los criterios de valoración y ser más tolerantes hacia la lengua llamada «familiar».

Por último, el habla individual está intensamente impregnada de factores metalingüísticos: la entonación, el humor o la intención (divertir, herir, parodiar, etc.) del interlocutor pueden permitir que una expresión supuestamente «vulgar» encaje perfectamente en su contexto oral. Somos conscientes de que imprimir y descontextualizar dichas expresiones puede sorprender al lector; pero no podíamos ignorar estas facetas de la lengua que salpican el habla cotidiana de un número creciente de hablantes. Hubiese sido poco honesto, pudibundo e injustificado ya que nos dirigimos a un público inteligente y responsable.

Confiamos en que esta recopilación le permitirá adquirir de forma entretenida una mayor familiaridad con la lengua inglesa hablada, en toda su diversidad y **matices**.

LOS AUTORES

Nota:

- En esta obra se ha optado por utilizar la ortografía británica y no la americana.
- En los textos ingleses, los elementos circunstanciales, complementarios de la función, aparecen en cursiva.

Quisiéramos agradecer a las sras. Juillet y Landazauri sus valiosos consejos.

PART ONE

Socialising



1

GREETING
(saludos)**ON ARRIVAL** (al llegar)

✦ **Sir... Madam...** (*with a nod, a bow or a handshake*)

Señor... Señora...

✦ **Ladies and gentlemen, good morning/good afternoon /good evening.**

Señoras y señores, buenos días/buenas tardes/buenas noches. (*por la mañana, por la tarde y al anochecer*)

Good morning, Sir/Madam!

Buenos días, señor/señora

Good morning Mr/Ms Smith!

¡Buenos días sr/sra Smith!

Good afternoon Mrs/Miss Smith!

¡Buenas tardes sra/srta Smith!

Good evening, John!

¡Buenas tardes, John!

Hello (there), everybody! How are you?

¡Hola a todos! ¿Cómo estáis?

How's life?

¿Cómo va la vida?

How's it going?

¿Qué tal le/te va?

How goes it? ↔ How are things with you?

¿Cómo te/le va? ↔ ¿Qué tal te/le van las cosas?

Hello there! How do?

¡Hola! ¿Cómo estás/está?

Hi! ↔ Hi there!

¡Hola!

- 🧑 **Hi, guys!**
Hola, chicos!
- 🧑 **Hello there, *mate*! How's things?**
¡Hola, colega! ¿Cómo va eso?
- 🧑 **How's tricks? ↔ How're you doing?**
¿Cómo van las cosas?
- 🧑 **What's new? ↔ What's up? (US) ↔ What's going on? (US) ↔ What's cooking?**
¿Qué hay de nuevo?

ON DEPARTURE (al irse)

- ✈ **I wish you (a very) good night.**
Le deseo muy buenas noches.

I must be on my way. ↔ I have to be off/be going.
Tengo que irme.

I'm afraid I have to go now. ↔ I'm afraid I'll have to be going now.
Me temo que tendré que marcharme.

Good night, Sir/Madam/Mr Cope/John/...
Buenas noches, señor/señora/sr. Cope/John...

Goodbye.
Adiós.

I look forward to seeing you (again) soon.
Confío en volver a verle pronto.

I hope to see you again soon.
Espero volver a verle pronto.

Bye (bye)!
¡Hasta luego!

Bye for now!
¡Hasta la vista!

See you soon!

¡Hasta pronto!

🚶 **Be seeing you! ↔ See you around! (US) ↔ So long!**
(US)

¡Hasta la próxima! ↔ ¡Hasta pronto!

🚶 **See you later, alligator!** (*humoristic, the answer is: «In a while crocodile»; derived from a 50s pop song.*)

¡Hasta luego cocodrilo! (humorístico, viene de una canción de los años 50. La respuesta es: "In a while crocodile".)

🚶 **Bye all!**

¡Adiós a todos!

🚶 **Ciao!**

¡Ciao!

🚶 **Catch you later! ↔ See you! ↔ See ya!**

¡Hasta más ver!

2

ASKING SOMEONE TO PASS ON ONE'S GREETINGS (transmitir los saludos)

✦ **Remember us to your parents, please.**

Dales recuerdos a tus padres de nuestra parte.

Say hello to your parents for us.

Saluda a tus padres de nuestra parte.

Say hi to Patricia for me. (US)

Recuerdos a Patricia de mi parte.

Give Jim my best wishes.

Saluda a Jim de mi parte.

Give the children my love.

Dales un abrazo a los niños de mi parte.

My love to Grandad.

Dale un abrazo al abuelo de mi parte.

Give a hug to Mom and Dad for us!

Dales un beso a mamá y papá de nuestra parte.

— **Certainly. ↔ I'll do that. ↔ Of course. ↔ Sure.
↔ O.K.**

De su/tu/vuestra parte.

👤 — **Will do!**

De su/tu/vuestra parte.

3

INTRODUCING (presentaciones)

- ✦ **May I introduce you to my new colleague – Miss Sinclair?**
Permítame que le presente a mi nueva colega, la señorita Sinclair.
- ✦ **I would like to introduce you to my new colleague – Mr Grey.**
Quisiera presentarle a mi nuevo colega, el señor Grey.
- ✦ — **How do you do, Miss Sinclair/Mr Grey?**
¡Encantado de conocerle, señorita Sinclair/señor Grey.

I'd like you to meet the young designer I spoke to you about.
Me gustaría que conociese al joven diseñador del que le he hablado.

- **Mr?**
Señor...?
- **Pleased to meet you.**
Encantado de conocerlo.

Hello! Let me introduce myself. I'm Alan Jones.
¡Hola! Permítame que me presente. Mi nombre es Alan Jones.

- **Hello! I'm Jean Adams.**
Hola, yo me llamo Jean Adams.
- **Glad/Nice to know you, Jean.(US) ↔ Pleased to meet you, Jean. (US)**
Encantado de conocerte, Jean.

Good evening. You must meet my wife, Sandra.
Buenas noches. Tiene usted que conocer a mi mujer, Sandra.

Meet my wife, Sandra.
Le presento a mi mujer, Sandra.

- **At last! We've heard so much about you!**
¡Por fin! ¡Hemos oído hablar tanto de usted!

Hello, David. Do you know Isobel, my sister?

Hola, David. ¿Conoces a mi hermana, Isobel?

- **No, I don't.**
No.
- **Well, you do now!**
¡Pues ahora sí!

Hello, David. Have you met my sister, Isobel?

Hola, David. ¿Conocías a mi hermana, Isobel?

- **No, I haven't.**
No.
- **Well, you have now!**
¡Pues, ahora ya la conoces!

Veronica, meet Phil. ↔ Veronica, this is Phil.

Veronica, éste es Phil.

- **Hi, Phil! (US)**
¡Hola, Phil!
- **Hi!**
¡Hola!

My name's Mike. What's yours?

Me llamo Mike. Y ¿tú?

- 👤 — ***Smith's the name, oil's the game! (US, humorous)***
Mi nombre es Smith.
- ***How're you doing? (US)***
¿Qué tal?
- ***Nice to know you. (US)***
Encantado de conocerle.

4 WELCOMING (bienvenidas)

❖ Welcome!

¡Bienvenido! ↔ ¡Bienvenida! ↔ ¡Bienvenidos!

❖ Won't you come in, please?

Pasen, por favor.

❖ To what do I owe the pleasure/honour of this visit?

¿A qué se debe el placer/honor de esta visita?

What a lovely surprise to see you here!

¡Qué sorpresa tan agradable verle por aquí!

Do come in and make yourself at home.

Pase, está usted en su casa.

Come in, won't you? ↔ Do come in!

Por favor, pase.

Let me take your coat. ↔ Do give me your coat. ↔ I'll take your coat.

Déme su abrigo, por favor.

❖ Do have a seat. ↔ Do sit down.

Tome asiento, por favor.

Sit down, won't you? ↔ Take a seat.

Siéntese, por favor.

What can I get you?

¿Puedo ofrecerle algo?

What would you like to drink?

¿Qué le gustaría beber?

What do you fancy? (GB)

¿Qué le apetece?

You'll have a *little whisky*, won't you?

¿Le apetece un whisky?

Desacuerdo con planes y proyectos 5-22
Desafíos 3-8
Desaprobación 3-4
Desconcierto 4-12
Desconfianza 3-2
Descontento 3-3
Deseos (expresar los mejores deseos) 1-8
Desesperación 4-17
Deseos 4-8
Determinación 4-26
Dificultades 6-12
Direcciones 6-5
Disculpas 1-7
Dolor 4-6
Duda 5-6
Duración (tiempo-duración) 5-29

E

Enumeración 5-10
Esperanza 4-2
Exasperación 3-5
Éxito 6-18
Expresar los mejores deseos 1-8

F

Facilidad 6-15
Felicitaciones 2-6
Finalidad 5-32
Fracaso 6-14
Frecuencia (tiempo-frecuencia) 5-30

G

Gustos 2-9

H

Hacer concesiones 5-17
Hipótesis 5-23

I

Ignorancia 5-5
Imposibilidad 6-13
Imprecisión 5-9
Incertidumbre 5-6
Incompetencia 5-26
Incredulidad 3-1
Indecisión 4-27
Indiferencia 4-10
Indignación 3-4
Instrucciones 6-6
Insultos 3-9
Intenciones 5-31
Intervenciones 5-3
Inutilidad 4-15

J

Juramentos 3-10

L

Llamar la atención 5-1

M

Malestar 4-12
Miedo 4-13
Moderación (pedir moderación) 5-17

N

Necesidades 4-7
Negar permiso 1-6
Negativas 6-2
Nostalgia 4-21
Noticias (anunciar noticias) 5-2



Obligaciones 6-9
 Ofrecimientos 1-5
 Olvido 5-28
 Onomatopeyas 5-12
 Opiniones (coincidencia de opiniones) 5-19
 Opiniones (desacuerdo con las opiniones) 5-21
 Opiniones personales 5-18
 Oposición 5-15
 Órdenes 6-7

P

Pedir datos 5-4
 Pedir moderación 5-17
 Perdón 2-10
 Permiso (dar y negar permiso) 1-6
 Pesar 4-19
 Peticiones 6-1
 Piedad 4-18
 Planes (acuerdo con planes y proyectos) 5-20
 Planes (desacuerdo con planes y proyectos) 5-22
 Posibilidad 6-16
 Predicciones 5-24
 Preferencias 4-9
 Preocupación 2-5
 Presentaciones 1-3
 Presentimiento 4-25
 Probabilidades 5-24
 Prohibiciones 6-8
 Proyectos 6-17

Proyectos (acuerdo con planes y proyectos) 5-20
 Proyectos (desacuerdo con planes y proyectos) 5-22

Q

Quejas 3-3

R

Recuerdos 5-27
 Remordimientos 4-20
 Reprimendas 3-9
 Resentimiento 3-11
 Resignación 4-16
 Restricciones 5-16

S

Salud 4-1
 Saludos 1-1
 Saludos (transmitir los saludos) 1-2
 Satisfacción 2-2
 Sorpresa 4-24
 Sugerencias 6-3
 Suposiciones 5-23

T

Terror 4-22
 Tiempo-duración 5-29
 Tiempo-frecuencia 5-30
 Transmitir los saludos 1-2
 Tristeza 4-14

U

Urgencia 6-10